APUNTES GRAMATICALES

El idioma ignaciano se caracteriza por la alta frecuencia de verbos en narraciones y otros textos en comparación con otras clases de palabras. En todos los verbos, con pocas excepciones, el sujeto está indicado por un afijo. En los verbos transitivos se indica el complemento también mediante un sufijo. Esto hace innecesario el uso de muchos sustantivos, una vez que están establecidos los participantes en la acción.

Cuando se utiliza sustantivos, el orden básico de elementos en la oración es verbo-sujeto-complemento.

La frase nominal está compuesto de un pronombre personal (que actúa como artículo), un pronombre (demostrativo o indefinido o posesivo) opcional, el sustantivo o pronombre posesivo, y puede tener también un solo adjetivo.

Ej.: piti Juan "tú, Juan"
esu esena "la mujer"
esu esena ichavica "la mujer vieja"
eta yavati "la hacha"
ena achaneana "la gente"

La oración relativa, que funciona como una frase nominal, está compuesta de solo el pronombre impersonal eta y el sustantivo formado de un verbo (transitivo, intransitivo o estativo) con uno de los sufijos relativizadores.

Ej.: eta nuyanira "mi ida"
eta majamurachiravi "el deseo que él tiene para tí"
eta nacapasinecaca "donde se mataron entre ellos"

La frase verbal está compuesta de un verbo, y puede tener también un verbo auxiliar y hasta un adverbio.
Ej.: nuyanaya "me voy"
nuvaraha nítsamarecavayare "quiero probar"
puiti vivaraha vinicaya "ahora queremos comer"

Las clases de palabras son: verbos, sustantivos pronombres, adjetivos, adverbios, conectivos, interjecciones, la advertiva, vocativos, y la palabra muletilla.

La derivación y la flexión de palabras en ignaciano son complejas y resultan en muchas sutilezas de expresión. Por ejemplo, puede comenzar con:
nítuca "yo se." Si se añade un causativo y un sufijo de complemento, resulta en:
máimitucanu "me enseña." Si se añade los afijos del pasivo, resulta en:
nucaimitucasi "yo fui enseñado. Si se añade un afijo que deriva sustantivos, resulta en:
nucaimitucasiquene "(soy) el enseñado."
Si se deriva un sustantivo abstracto:
nímitucasiva "la enseñanza que apendí."

En las páginas siguientes se presenta un bosquejo de la derivación y flexión de las palabras para ayudar al lector en el empleo del diccionario.

Ott, Willis and Rebecca B. Ott. 1983. Diccionario ignaciano y castellano, con apuntes gramáticales. Cochabamba: Instituto Lingüístico de Verano. 644 p.